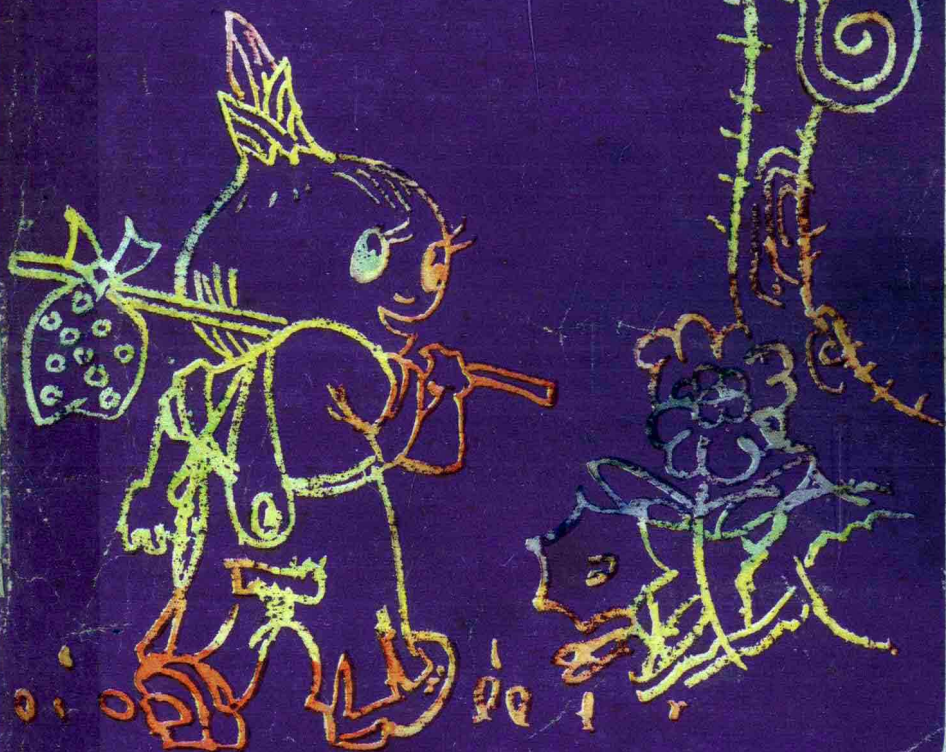


洋葱头历险记

〔意大利〕姜·罗大里著

任溶溶译



少年儿童出版社

[意大利] 姜·罗大里 著

洋葱头历险记

任溶溶 译

少年儿童出版社

Gianni Rodari
Le Avventure di Cipollino

洋葱头历险记

【意大利】姜·罗大里著

【苏联】叶·塔列伊绘图

任溶溶译

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

红专书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂排版 上海市印刷六厂印刷

开本 787×1156 1/32 印张 7.375 字数 147,000

1954年1月第1版 1981年6月第2版第6次印刷

印数 61,101—91,100

统一书号: R10024·3810 定价: (四)0.85元

前 言

姜尼·罗大里 (Gianni Rodari) 是国际知名的意大利诗人、儿童文学作家, 1970 年国际安徒生儿童文学奖的获得者。

罗大里于 1920 年生在意大利皮埃蒙特的奥梅尼亚。父亲是个贫穷的面包师傅, 母亲当过女工和女仆。他本人原是小学教师, 参加意大利共产党后, 在意共《团结报》担任文学记者, 编儿童栏, 同儿童通信联系, 后来又编《少先队员》周刊。他又担任过意大利《国家晚报》的记者。

罗大里从事儿童文学创作, 最初只是写点东西给自己的女儿鲍娜读读 (现在鲍娜已经成了画家, 为儿童读物作了不少插图, 包括她爸爸的作品), 后来却成了他毕生的事业。为什么要为儿童写作, 他自己是这么说的: “我们的目的是建立新的、公正的社会, 而达到这个目的的必要条件是培育新人……”

罗大里给儿童写诗, 写童话, 写小说。其中影响最大的是诗和童话。他不管写诗或者童话, 不但内容健康, 而且构思新颖, 在儿童文学中有所创造。

罗大里十分重视童话的作用, 他认为童话是认识世界的武器, 又是发展想象力的手段、研究生活的手段。他认为: “过去的童话不能代替现在的童话, 而应当利用旧童话的形式来谈今天

的事情。”

罗大里的童话著作中，最著名的要算这本《洋葱头历险记》(Le Avventure di Cipollino)了。它写于1951年，确如他所说的：“利用旧童话的形式来谈今天的事情。”它以拟人化的手法，用容易使人流眼泪的洋葱头，高贵的柠檬以及番茄、梨等等蔬菜瓜果模拟不同阶级的人物，向孩子们讲资本主义社会的苦难和革命斗争，最后是洋葱头等代表劳动人民的“人物”打倒了柠檬王和番茄骑士。用动植物拟人是童话惯用的手法。记得我国有一本旧小说叫《草木春秋》，专用药材拟人，里面两军对垒，大打出手，十分热闹，不过这本书不是为儿童写的，至今已经不为人注意了，但中国的这部传统作品，在艺术手法上还是可供我们参考的。罗大里这本书则专为儿童写作，用儿童熟悉的水果等等拟人，本身就已经引起儿童兴趣，他借此又讲了革命道理，写得十分成功。这本童话现在已经成为世界儿童文学的经典著作，译成了各国一百种左右的语言，洋葱头这个“人物”已经和罗大里自己国家的著名童话人物木偶皮诺乔一样，成为世界儿童的好朋友。

罗大里于1980年4月突然在罗马因病去世，终年六十岁。他去世后引起意大利各界悼念，意大利总统、众议院议长等都向他工作多年的《国家晚报》发去唁电，表彰他对文学事业，特别是儿童文学事业所作出的重要贡献。他逝世时，意共代表团正在我国访问，意共领导人巴叶塔也立即从北京向罗马发回唁电。

《洋葱头历险记》我在1953年即已翻译，先在上海《新民晚报》每天连载，深受我国大人小孩欢迎。单行本出版后一下子印

了好几版。但那是个节本。现在我按全本重新翻译，所以这本书可以叫做足本《洋葱头历险记》。我翻译了罗大里不少儿童诗和童话，这些作品对我自己的创作很有启发。我深深感谢这位作家。正值这个时候他去世了，我谨以这个译本纪念这位当代著名的儿童文学作家。

译 者

1980·7·25

目 录

前 言	1
第 一 章	在这一章里，老洋葱踩了柠檬王一脚..... 1
第 二 章	洋葱头怎样叫番茄骑士第一次嚎啕大哭..... 7
第 三 章	这一章讲的是梨教授、小葱和蜈蚣..... 19
第 四 章	这一章讲洋葱头作弄渴得要命的看家狗 马斯蒂诺..... 23
第 五 章	复盆子大哥给强盗们装上门铃..... 29
第 六 章	这一章讲两位女伯爵的亲戚——橘子男爵和 蜜柑公爵——给她们带来了多少麻烦，并且 弄得她们如何手忙脚乱..... 35
第 七 章	在这一章里，小樱桃故意不看芹菜先生的训 示牌..... 44
第 八 章	栗子大夫怎样给赶出了城堡..... 54
第 九 章	耗子总司令无计可施，只好下令撤退..... 59
第 十 章	洋葱头和田鼠走遍一个一个牢房..... 69
第 十 一 章	在这一章里可以看到，番茄骑士一向穿袜子 睡觉..... 80
第 十 二 章	在这一章里，小葱大叔先是受奖，继而受罚 88

第十三章	这一章讲青豆律师无意中救了番茄骑士的命	96
第十四章	这一章讲青豆律师怎么上绞刑台.....	101
第十五章	这一章说明前一章.....	103
第十六章	密斯脱胡萝卜和他的警犬“一把抓”的历险经 过.....	109
第十七章	洋葱头同好心的狗熊交上朋友.....	127
第十八章	舌头太长的海豹.....	134
第十九章	坐怪火车.....	142
第二十章	蜜柑公爵和贴着黄标签的酒瓶.....	151
第二十一章	密斯脱胡萝卜被任命为外国军事顾问.....	158
第二十二章	这一章讲橘子男爵无意中压死了二十位将军	165
第二十三章	洋葱头结识蜘蛛邮递员.....	172
第二十四章	洋葱头失去了一切希望.....	178
第二十五章	瘸腿蜘蛛和一只叫“七条半”的蜘蛛在送求救 信途中遇险.....	183
第二十六章	这一章讲一个不会计算人数的柠檬兵.....	191
第二十七章	障碍赛马.....	200
第二十八章	番茄骑士宣布要抽天气税.....	205
第二十九章	一场下不完的暴雨.....	213
收 场 白	在这一章里番茄骑士第二次大哭.....	221



第一章

在这一章里，老洋葱踩了柠檬王一脚

洋葱头是老洋葱的儿子。他有七个弟弟：洋葱老二、洋葱老三、洋葱老四、洋葱老五，等等。对于洋葱这种老实人家来说，这些名字是再合适不过了。他们都是好人，可是说真个的，就是日子过得实在太不幸了。

这又有什么办法呢：哪儿有洋葱，哪儿就有眼泪。

老洋葱跟他的老婆孩子住在一间破破烂烂的小板房里，这板房比装菜秧的小箱子大不了多少。有钱人要是来到这种地方，

一准是大不高兴，鼻子一皱，叨唠一声：“哼，好大的洋葱味！”——就吩咐赶车的赶紧走。

话说有一回，这个国家的统治者柠檬王要亲自巡幸这个贫民区。这一下他的大小百官着了慌：洋葱味不要冲王上他的鼻子吗！

“王上闻到这种穷酸味，他会怎么说呢？”

“可以给这些穷鬼洒香水！”侍卫长出了个主意。

于是马上派了一队柠檬兵到这贫民区来，给有洋葱味的人都洒上香水。柠檬兵这回把他们的刀哇、大炮哇都给留在兵营里，只扛来些带喷雾器的大铁桶。桶里装的是花露水、紫罗兰香水，甚至最好的玫瑰香水。

队长吩咐老洋葱、他的孩子以及他的亲戚都从家里出来。柠檬兵们让他们排成一行一行，从头到脚好好洒上香水。香水象雨似地沙沙洒下来，洋葱头实在受不了，得了重伤风。他大声地打起喷嚏来，就没听见远远传来拖长的喇叭声。

这是柠檬王本人带着他的大小柠檬侍卫兵到这贫民区来了。柠檬王从头到脚穿的一身黄，黄帽子上有个金铃铛丁零当哪响。柠檬官的铃铛是银的，柠檬兵的铃铛是铜的。所有这些铃铛一个劲地响个不停，就丁丁当当奏出了好听的音乐。整条街的人都拥出来听。他们断定是来了个走江湖的乐队。

老洋葱跟洋葱头站在第一排，给后面挤过来的人推呀顶啊。最后老洋葱支撑不住，就叫起来了：

“退后！大家退后！……”

柠檬王一听，马上竖起耳朵。这是怎么回事？

他威风凛凛地迈着两条又短又细的弯腿，走到老洋葱面前，凶狠地瞧了瞧他：

“你干吗‘退后退后’地尽嚷嚷？我所有这些忠心耿耿的老百姓都渴望着见到我，拚命要挤到前边来，可你对这一点不高兴是不是？”

“陛下，”侍卫长轻轻地跟柠檬王咬耳朵，“依我看呐，这家伙是个危险分子，想造反了。得好好审查他一下。”

马上有一个柠檬兵拿起望远镜，对准了老洋葱看。这种望远镜是专门用来看扰乱秩序的人的，每个柠檬兵都有一个。

老洋葱脸都吓青了。

“陛下，”他叽哩咕噜说，“他们可是在推我啊！”

“他们做得好，”柠檬王声如洪钟地说，“就是要推你！”

这时候侍卫长对群众发表演说了。

“亲爱的老百姓，”他说，“国王陛下谢谢你们表现出来的耿耿忠心 and 你们之间的热情推搡。更用力地推吧，使劲地搽吧！”

“可他们说不定要把你们也给挤倒的，”洋葱头反对说。

说时迟那时快，另一个柠檬兵马上拿起望远镜对准了洋葱头看。洋葱头觉得稳妥点好，就往人堆里一溜。

起先后面的人把前面的人挤得还不太厉害。可侍卫长对那些不带劲的人那么狠狠地一看，人群就象桶里的水一样翻腾起来。

老洋葱顶不住后面的推搡，一下子栽了个跟头，无意中竟踩了柠檬王一脚。也真不巧，柠檬王脚上长着个大鸡眼，不用天文大臣帮忙，他一下子看到了满天星斗。十个柠檬兵打四面八方

向倒霉的老洋葱扑过来，哐啷一声给他戴上了手铐。

“洋葱头，洋葱头，我的孩子！”可怜的老洋葱给柠檬兵带走的时候，慌忙向两边张望，叫了起来。

这时候洋葱头离开出事地点很远，什么也没看见，可这件事在周围看热闹的人却都知道了，而且照例知道得比事实还多。

“幸亏及时把他给逮住了，”那些闲嗑牙的家伙说。“您就想吧，他竟想用匕首行刺王上！”

“根本不是这么回事，这坏家伙口袋里藏着机关枪！”

“机关枪？搁口袋里？这不可能！”

“难道您没听见开机关枪吗？”

其实这根本不是开机关枪，而是蹦蹦放节日焰火欢迎柠檬王。可是群众吓昏了头，赶紧离开柠檬兵，向四面八方逃走。

洋葱头想对所有这些人大叫，说他爸爸口袋里没有机关枪，只有一个雪茄烟的小烟头，可是他想了想，断定这些多嘴鬼是没法说服的，聪明一点，还是闭口为是。

可怜的洋葱头！他忽然觉得东西也看不清了，——这是因为大滴的泪珠在眼眶里打转转。

“缩回去，蠢东西！”洋葱头对泪珠叫了一声，咬紧牙关，不让自己哇地一声大哭起来。

泪珠给吓住了，缩了回去，就没有再出来过。

*

*

*

长话短说，老洋葱最后被判处无期徒刑，不但活着得蹲监牢，死了还得待下去，因为柠檬王的监牢里有坟地。

洋葱头好容易得到机会去探监。他紧抱着他的爸爸说：

“我可怜的爸爸！他们竟把你当做犯人，跟强盗土匪一起关在监狱里！”

“你说到哪儿去啦，孩子，”他爸爸温和地打断了他的话，“监狱里关满了正直的人。”

“那他们干吗坐牢呢？他们做了什么坏事啦？”

“正好是一点坏事也没做过，孩子。就因为他们正直，所以给关进来了。好人不配柠檬王的胃口。”

洋葱头想了想。

“这么说，坐牢倒是莫大光荣啦？”他问道。

“一点不错。监牢原是造来关抢东西和杀人的坏蛋的，可柠檬王正好相反：强盗杀人犯养在他的宫廷里，正直的人倒坐牢。”

“我也要做个正直的人，”洋葱头说，“可我不愿意坐牢。你耐心一点等着吧，我要回到这儿来，把你们大伙儿全给救出去的！”

“你不是太自信了一点吗？”老洋葱笑笑说。“这可是件不容易的事啊！”

“你会看到的。我非达到目的不可。”

这时候一个柠檬狱卒走来，说探监时间到了。

“洋葱头，”分别的时候爸爸说，“现在你已经长大，可以自立了。你的妈妈跟兄弟有洋葱叔叔照顾，你就去周游世界，好好学习，变得聪明一点吧。”

“可我怎么学习呢？我没书本，也没钱买。”

“那不要紧，生活可以教会你许多事情。只要睁大眼睛看——尽力看透各种各样的坏人和骗子，特别是那些有权有势的。”

“再往后呢？再往后我怎么办？”

“到时候你自然就明白了。”

“好了好了，走，走，”柠檬狱卒大叫。“你们叨唠得够了！你这个小破烂，要是不想关进来，你就待远点。”

洋葱头原想唱个讽刺小曲给这个柠檬狱卒听听，可转念一想，事情还没办好，犯不着先给关到监牢里来。

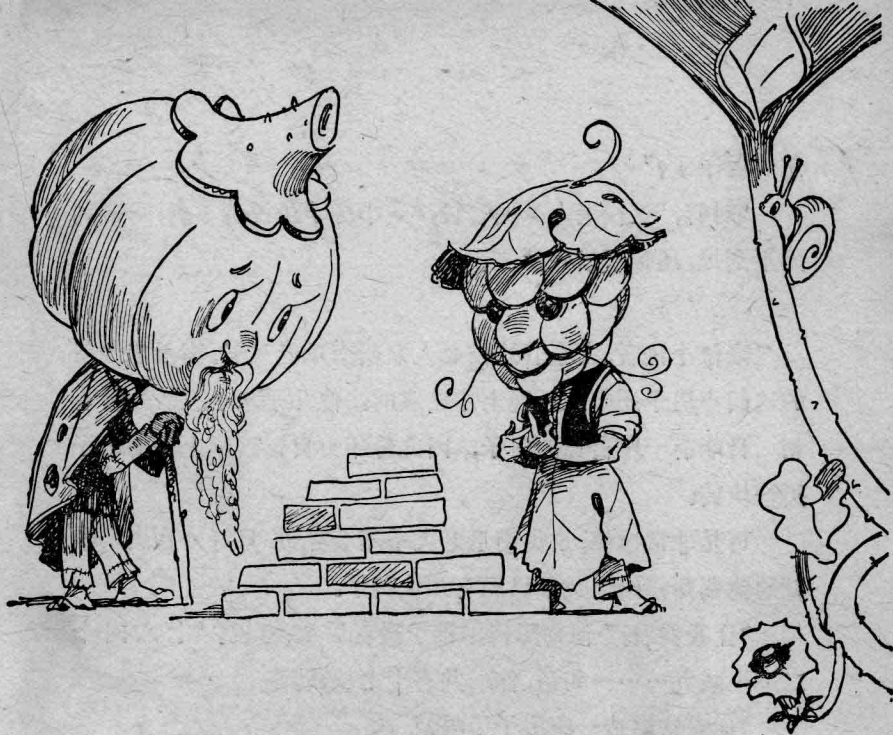
他使劲亲了亲爸爸，就跑出去了。

第二天他把妈妈和七个弟弟拜托给好心肠的洋葱叔叔。洋葱叔叔过的日子比其他亲戚好那么一丁点儿，——他是给人看门的。

洋葱头跟洋葱叔叔、妈妈和弟弟们告别以后，把自己所有的东西打了个小包裹，用根棍子一挑，就上路了。

他见路就走，看来他走的这条路算是碰对了。

过了几个钟头，他来到一个小村子里。这个村子实在太小，甚至没有人肯花那么一点工夫，在柱子上或者在第一座房子的墙上写上它的名字。说真个的，这第一座房子也不象座房子，倒象个小狗窝。小窗口坐着一位红胡子老人家，正愁眉不展地望着街上，象担着什么心事似的。



第二章

洋葱头怎样叫番茄骑士第一次嚎啕大哭

“老伯伯，”洋葱头问那红胡子老头说，“这个大盒子，您怎么会想出来钻到它里面去的？我倒想知道您怎么打盒子里钻出来的！”

“钻出去方便极了！”小老头儿回答说。“倒是钻进来难得多。我很高兴请您进来坐一会儿，孩子，还想请您喝杯冰冻啤酒，可这屋子待不下两个人。嗯，说真个的，我也没啤酒。”

“不用客气，”洋葱头说，“我不想喝酒……照您这么说，这是

您的房子了？”

“对呀，”这位老人家回答说，“这小房子虽说挤了点，可碰到天不刮风，还很不错呢。”

诸位小读者，大家管这位老人家叫南瓜老大爷。南瓜老大爷的这间小房子还是头天晚上才盖成的。他几乎从小就梦想着有朝一日能有一座自己的房子，因此每年为自己这座未来的房子买一块砖。

可是非常遗憾，这位南瓜老大爷不会算数，只好一直央求做鞋的葡萄师傅给他数数已经有几块砖了。

“让我看看，”葡萄师傅用锥子搔着后脑勺说。“七六四十二……减九……一句话，你一共有十七块砖。”

“你看这够造一座房子了吗？”

“我看不够。”

“那怎么办呢？”

“这是你的事了。砖头盖房子不够，就砌张小凳子吧。”

“我要小凳子干什么！我不砌凳子，公园里凳子反正多的是，就算它们都给占了，我也可以站会儿。”

葡萄师傅不说话，用锥子先搔搔右耳朵，再搔搔左耳朵，转身回他的铺子里去了。

南瓜老大爷想了又想，最后决定多干活，少吃饭。他就这么办。现在他一年能够买三四块砖了。

他渐渐瘦得象根火柴棒，砖头堆却高起来了。

大家说：

“瞧南瓜老大爷吧！那些砖可以说是从他肚子里掏出来的。他每次增加一块砖，人就瘦上一公斤。”

一年一年就这样过去。终于到了一天，南瓜老大爷觉得自己老了，再干不动活了。他又去找葡萄师傅，跟他说：

“请你行行好，给我把砖数一数吧。”

葡萄师傅拿起锥子，走出铺子，看看那堆砖，就数起来了：

“六七四十二……减九……一句话，你现在一共有——一百一十八块。”

“够盖房子了吗？”

“我看还不够。”

“那怎么办呢？”

“我真不知道该怎么跟你说……盖个鸡窝吧。”

“可我一只鸡也没有！”

“那就让小猫待在里面。你知道，猫是益兽。它会逮耗子。”

“话是不错，可我连小猫也没有一只，说真个的，耗子还没见过。没耗子就用不着猫……”

“你叫我怎么说呢？”葡萄师傅用锥子狠狠地搔后脑勺，鼻子呼啦呼啦响着说。“一百一十八块就是一百一十八块，不多也不少。对吗？”

“你比我清楚，你学过算术。”

南瓜老大爷叹了一口气，可是看到叹气也没用，砖不会因此多起来，就决定二话不说，动手盖房子。

“我用这些砖盖座极小极小的小房子，”他一面盖一面想。

“我又不要什么宫殿，我本来就很小。砖不够，用泥凑。”